Porównanie tłumaczeń Izajasza 19:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nie dokona już Egipt dzieła, którego dokonuje głowa i ogon,\* palma i sitowie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie dokona już Egipt niczego, co wymaga współpracy głowy i ogona, palmy i sitowia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I nie będzie żadnego dzieła w Egipcie, którego będą mogły dokonać głowa lub ogon, gałąź lub sitowie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie będzie żadna sprawa w Egipcie, którąby uczynić miała głowa albo ogon, gałąź albo sitowie |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie będzie w Egipcie uczynku, który by uczynił głowę i ogon, nakrzywiający i wściągający. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I Egipt nie osiągnie żadnego z tych dzieł, których dokonuje głowa i ogon, palma i sitowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I Egipt nie dokona żadnego dzieła z tych, których dokonuje razem głowa i ogon, palma i sitowie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Egiptowi nie uda się żadne dzieło, które podejmie głowa czy ogon, gałąź palmy czy trzcina. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | tak i Egipt niczego nie zdziała, ani jego głowa, ani ogon, ani palmowa gałązka, ani trzcina. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Egipt nie doprowadzi do skutku dzieła, które podejmuje głowa czy ogon, gałąź palmy czy trzcina. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не буде в єгиптян діла, що зробить голову і хвіст, початок і кінець. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie będzie w Micraim czynu, który by spełniła głowa i kończyna, gałąź palmowa i sitowie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie pozostanie już Egiptowi żadne dzieło, którego może dokonać głowa albo ogon, latorośl albo sitowie. |

1. 1) głowa i ogon, רֹאׁש וְזָנָב (rosz wezanaw), w <x>290 9:14-15</x> odnosi się do przywódców i proroków. [↑](#footnote-ref-2)